Porównanie tłumaczeń Izajasza 8:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ponieważ odrzucił ten lud wody Sziloach\* płynące spokojnie, a rozpływa się\*\* przed Resinem i synem Remaliasza,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |

1. 1) Sziloach, ׁשִֹלחַ (sziloach), czyli: posłać. Chodzi o strumień wypływający ze źródła Giszon i zasilający Jerozolimę (הַׁשֶלַח oznacza akwedukt w <x>160 3:15</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) rozpływa się, מָסֹוס (masos), lub: topnieje (ze strachu). W MT występuje jednak מָׂשֹוׂש (masos), raduje się, czyli: a raduje się Resinem i synem Remaliasza. Przy takim odczycie lud, o który chodzi w w. 6, to lud Efraima, a nie Judy, a ciche wody Sziloach mogą oznaczać ugodową politykę Achaza. W wersecie występuje ponadto kilka przypadków gry słów. [↑](#footnote-ref-3)